

カッターを安全にご使用頂くために

安全にご使用頂くために、ご使用前に本書を必ずお読み下さい。
本書はお読みになった後、いつでも見られるように必ず所定の場所に保管して下さい



日本語

安全に使用していただくために

取扱いを誤った場合、発生が想定される危険、損害の程度を次の3段階に分類し、表示してあります。

【△危険】

取扱いを誤った場合、使用者または近傍の第三者などが死亡または重傷を招く差し迫った状態が想定される場合。

【△警告】

取扱いを誤った場合、使用者または近傍の第三者などが死亡または重傷を負う可能性が想定される場合。

【△注意】

取扱いを誤った場合、使用者または近傍の第三者などが傷害を負う可能性が想定される場合、または物的損害のみ発生が想定される場合。

災害防止と、安全にご使用頂くための警告

△危険

1. 回転中の刃物には絶対に触れないで下さい。大怪我の危険があります。

○作業環境

1. 労働安全に関する法律に定められている安全カバーを必ず正しく取り付けて下さい。刃物が破損したとき、飛散した破片により怪我の危険があります。
2. 刃物は使用中に熱を発生することがあります。着火や爆発の危険がある場所では使用しないで下さい。

○服装、保護具

1. 作業者は、必ず保護眼鏡を着用して下さい。刃物が破損した時、あるいは切粉等異物が飛散した時、飛散した異物により目を怪我する危険があります。
2. きちんとした服装で作業して下さい。長髪は、帽子やヘアカバーで覆って下さい。回転中の刃物に巻き込まれて大怪我の危険があります。

○使用前

1. 刃物を取り付けるシャフトにガタや振れないものをご使用下さい。シャフトの振れが大きいと、刃物が異常振動を起こして破損し、怪我の危険があります。
2. 刃物に曲がり、ひび割れ、刃欠けの傷がないことを眼や手で確かめて下さい。又、替刃式の場合は、替刃が確実に締め付けられていることを確かめて下さい。更に刃物の刃部、台金部の摩耗については異常がないことを確かめて下さい。これらの傷を発見した場合には絶対に使用しないで下さい。刃物が破損し、怪我の危険があります。
3. 食品加工用として使用しないで下さい。長時間のご使用により台金に発生した錆や、加工物或いは加工物に混入している異物による刃先部の欠損片または欠落片が加工物に混入し消費者の健康に害を及ぼす可能性があります。

○取付・取外

1. 刃物の取り付け・取り外しの前には、刃物の回転が完全に止まっていることを確認して下さい。また、機械の主電源が「OFF」になっていることを確認して下さい。不意に起動して、大怪我の危険があります。
2. 刃物の取り付け、取り外しの際は、刃先で指等を切る可能性があるため、十分注意して下さい。
3. 刃物の回転方向は、機械の回転方向と同じにして取り付けして下さい。反対に取り付けると刃物が破損し、怪我の危険があります。
4. 刃物の取り付けは、機械の取扱説明書の指示を守り、確実に実施して下さい。
5. 刃物に表示してある最高使用回転数（Nmax）以上の回転数で使用しないで下さい。
6. 刃物を使用される際は、刃物を空転させた状態で異常音、異常振動がないことを確認下さい。異常音、異常振動のまま使用すると、刃物が破損して怪我の危険があります。
7. フランジは、すり減り摩耗や異物の付着がないものを使用して下さい。刃物取り付けの際は、フランジ面の汚れを除去して下さい。刃物が振れて破損し、怪我の危険があります。
8. 加工する被削材に釘等の異物が混入していないことを確かめて下さい。加工する被削材をしっかり固定して下さい。固定が不十分な場合、作業が不安定になり、被削材が欠けて飛んだり異常な食い込みを起こし怪我の危険があります。



○使用中

1. 回転中の刃物には絶対に触れないで下さい。大怪我の危険があります。
2. 手送りの場合しっかりと足場で身体の安定を保って使用し、回転方向の正面には立たないで下さい。
3. 正しい用途以外には使用しないで下さい。また、作業中に衝撃を与えないで下さい。刃物が破損し怪我の危険があります。
4. 使用中に異常音、異常振動が生じたときは、直ちに作業を中止して下さい。異常音、異常振動のまま使用しますと、刃物が破損して怪我の危険があります。

○使用后

1. 刃物の切れ味が悪くなったときは、刃先の再研磨または新品と交換して下さい。
2. 使用後は機械の主電源が「OFF」になっていることを確認して下さい。不意に起動して、大怪我の危険があります。
3. 使用直後の刃物は高温になっている場合がありますので、手などを触れないで下さい。火傷の危険があります。

○再研磨と再加工

1. 刃先の再研磨を行う場合は、研磨機械の取扱説明書の指示を守り、新品時と同一の角度設定で行って下さい。
2. 刃物の穴径やピンホールなどの再加工が必要な場合はメーカーへご相談下さい。再加工面が不良な場合は、正しく取り付かないので危険です。
3. 刃先にコーティング処理が施されている刃物は、研磨方法が異なるため、刃物の取り扱い管理に注意して下さい。

Instruction manual of Cutter

Important! Carefully read instructions and warnings before using the tool to ensure safe operation. Retain instructions for future reference.



ENGLISH

For Your Safety

There are three levels for safety instructions, depending on expected degree of danger and damage if tools are misused.

△Danger

There is a high probability that serious injury or death could occur by incorrect usage.

△Warning

There is a possibility that serious injury or death could occur by incorrect usage.

△Caution

There is a possibility of injury to machine operator, bystanders or damage to the machine or equipment by incorrect usage.

Safety Instructions :

△ Danger

1. Never touch the tool while it is running. Doing so results in serious injury.

○ Working Environment

1. Be sure that legally required safety covers are in place and functional to prevent injury by broken and flying tools.
2. Tools become very hot during use. Do not use in areas of high flammability. The existence of flammable materials or residues near tools can result in fire or explosion.

○ Personal Protection

1. Operators and bystanders must always wear eye, ear and head protection while machines are in operation to avoid injury by broken tool or swarf dust into eyes.
2. Wear protective clothes and shoes and cover long hair with a cap or hair cover to avoid risk of getting caught in running tool.

○ Before Operation

1. Make sure that the spindle for the tool has no play or deflection. Tools on spindle with too much play or deflection will cause vibration and break, which could cause injury.
2. Make sure that the tool has no bending, cracking and edge cracking by looking at closely. For indexable, insert and turnable tools, make sure that they are fixed properly and tight. Edge and tool body should be free of excessive wear and other abnormal c
3. Do not use the tool for processing food material. Corrosion due to long use and broken particles of tool edge mixed with food material can harm consumers' health.

○ Setting / Removal

1. Confirm that the tool has completely stopped before tool setting and removal. Make sure that the main power is off. Sudden machine movement could cause serious injury.
2. Tools are sharp and can cause finger injury. Handle the tools with care in setting and removing the tool.
3. Be sure to install tool for correct rotation direction. Wrong direction can cause breakage of tool and could cause injury.
4. The tool setting must be done exactly according to the machine and tool instructions.
5. RPM must be below the maximum RPM (Nmax) shown on the tool.
6. Always test run the tool without work and check for vibration. The tool with abnormal noise and vibration could break, which could cause injury.
7. Flange must be free of wear and foreign particle. Clean the flange surface before setting the tool to avoid tool deflection, breakage and consequent injury.
8. Check if the work material is free of foreign objects such as nail. Clamp the material firm. Inadequate clamping could result in unsteady working which could cause the material chipping and flying out, and jamming for possible injury.



○ Operation and Cutter installation

1. Never touch a running tool! It results in serious injury.
2. Make sure that the work area is stable and level surface for the saw machine. Never stand in front of the running tool.
3. Do not use the tool for improper purposes. Do not give shock on the tool in working. That could break the tool and cause injury.
4. In case of unusual noise or vibration, shut down the machine immediately. Working under these conditions could break the tool and cause injury.

○ After Use

1. Dull tool must be resharpened or changed with a new tool.
2. Make sure that the main power switch is off. Sudden machine movement could cause serious injury.
3. Never touch the tool right after use. The tool can be of high temperature. Hand can be get burnt.

○ Resharpenting and Repair of Tool.

1. Resharpen tools according to the instruction of resharpening machine and keep original angles of the tool.
2. Contact us if the tool requires additional bore or pinhole processing. Improper bore and pinholes could cause inaccurate and dangerous tool setting.
3. Coated tools require different resharpening methods. Refer to us for an instruction.

铣刀的安全使用说明书

为了安全使用，请在使用前一定阅读此说明书。并将此说明书放置在固定的位置保存，以便于能够随时查阅。



中文

安全使用说明

对操作失误所能预想到的问题，按危险和危害程度可分为以下三种等级并进行表示。

【△危险】

预想的状态是，因操作失误，有非常高的紧急性会导致操作者或附近第三者等死亡或受重伤。

【△警告】

预想的状态是，因操作失误，有存在导致操作者或附近第三者等死亡或受重伤的可能性。

【△注意】

预想的状态是，因操作失误，可能使操作者或附近第三者等受伤或者有造成机械、设备等财物的损失。

灾害预防和安全的警告

△危险

1. 旋转中的刀具绝对不可触摸，有严重受伤的危險。

○工作环境

1. 请按劳动安全相关法规所规定的内容保证安全防护装置在合适的位置并且处于工作状态，以防刀具破损时飞散的碎片导致受伤。
2. 刀具在使用中会发热，在能引起火灾及爆炸的危险场所不要使用。刀具附近不应存在容易导致火灾或爆炸的易燃材料或残留物。

○服装、防护用具

1. 当设备正在使用时，作业者或附近第三者一定要保护好头部耳朵和带防护眼镜。避免刀具破损时以及材料异物的飞散能让眼睛受伤。
2. 穿戴正规工作服和安全鞋。长发要用帽子及头罩遮盖。被旋转中的刀具卷进会发生重大灾害。

○使用前

1. 请使用没有缝隙及振动的轴安装刀具。轴的振动过大会导致刀具的异常振动，从而带来危险。
2. 请用双手仔细确认刀具是否存在弯曲、裂缝及欠齿等问题。另外，如果是替刃式刀具，请确认刀具是否已确实固定。还有，请确认刀具的刃部和刀体部位是否存在磨损等异常现象。如发现伤痕绝对不可使用。存在刀具破损导致受伤的风险。
3. 在加工食品时不可使用。长时间的使用会导致刀体生锈，加工物及混杂在加工物里的异物有可能导致刀尖欠损，欠损刀尖有可能混入到食品中使消费者的健康受到损害。

○刀具的装卸

1. 刀具装卸前要确认刀具完全处于静止状态。设备的主电源也要确保是在 OFF 的状态。设备的突然启动会造成严重伤害。
2. 刀具装卸时要充分注意，刀尖有划破手指的可能。
3. 刀具旋转方向要和设备旋转方向相同进行安装。反方向安装会使刀具破损造成危险。【图】
4. 刀具的安装要遵守设备使用说明书的指示，并正确实施。
5. 禁止超出刀具上标明的最高旋转数（Nmax）以上使用。
6. 使用刀具时要注意并检查刀具在空转状态时有无异常声音，要确保没有异常振动。在发生异常噪音及异常振动的状态下使用会使刀具破损产生危险。
7. 法兰盘要确保无磨损及无附着物进行使用。安装刀具时要清除法兰面上的污迹。刀具振动导致破损会有受伤的危险。
8. 确认被加工材料里无钉子等异物的混入。要确保加工材处于充分固定的状态。固定不充分会导致加工不稳定，材料的欠损会引起碎块飞出以及异常夹刀会带来危险。



○使用中

1. 旋转中的刀具绝对不可触摸，有受伤的危險。
2. 人工送料时要先确保能让身体稳定的场所，不要站在刀具的旋转方向前。
3. 刀具不要在正确用途以外使用。作业中不要产生冲击。刀具的破损会带来危险。
4. 如果在使用中产生异常噪音及异常振动，立刻停止使用。在异常噪音及异常振动状态下继续使用会使刀具破损带来危险。

○使用后

1. 刀具不锋利时要进行研磨或者更换新品。
2. 使用后要确保设备主电源处于 OFF 的状态。设备的突然启动会造成严重伤害。
3. 刚停下来的刀具具有高温的可能性，不要用手直接接触。会被烫伤。

○修复和研磨

1. 刀具进行研磨修理时，要遵守研磨设备使用说明书上的相关事项，确保设定的和新品是同一角度。
2. 刀具的内孔及定位孔如果需要变更时请和厂家联系。变更的加工面如果不合格会导致刀具无法正确安装带来危险。
3. 刀头经过涂层处理的刀具，因研磨方法不同，请充分注意其使用及保管。

Manual de instrucciones de los cortadores

Importante: Para su seguridad, lea atentamente las instrucciones y advertencias antes de utilizar la herramienta. Conserve las instrucciones para futuras consultas.



ESPAÑOL

Para su seguridad

Hay tres niveles de instrucciones de seguridad, según el grado previsto de peligro y daños si se hace un mal uso de las herramientas.

Peligro

Existe una alta probabilidad de que se produzcan lesiones o la muerte si se hace un uso indebido.

Advertencia

Podrían producirse lesiones graves o la muerte si se hace un uso indebido.

Precaución

Si se hace un uso indebido, podrían sufrir lesiones el operario de la máquina y las personas cercanas, y podría dañarse la máquina o el equipo.

Instrucciones de seguridad:

Peligro

1. No toque la herramienta cuando esté en marcha. Si lo hace, podría sufrir lesiones graves.

Entorno de trabajo

1. Asegúrese de que las cubiertas de seguridad normativas estén bien colocadas y resulten funcionales para evitar las lesiones que podrían producirse al romperse o salir despedidas las herramientas.
2. Las herramientas se calientan mucho durante su uso. No las utilice en áreas de alta inflamabilidad. La presencia de materiales o residuos inflamables cerca de las herramientas puede dar lugar a incendios o explosiones.

Protección personal

1. Mientras la máquina esté en marcha, los operarios y las personas que estén cerca deben llevar protección para los ojos, los oídos y la cabeza con el fin de evitar los daños que podrían producirse por roturas de herramientas o por la entrada de polvo de virutas en los ojos.
2. Lleve ropas y zapatos protectores y cúbrase el pelo, si lo tiene largo, con un gorro u otra prenda similar para evitar el riesgo de que se enrede en la herramienta durante su funcionamiento.

Antes de utilizar la herramienta

1. Asegúrese de que el husillo de la herramienta no presente ningún juego ni desviación. De lo contrario, se producirán vibraciones y la herramienta se romperá, lo que podría provocar lesiones.
2. Examine atentamente la herramienta para asegurarse de que no está doblada ni presenta grietas. En el caso de las herramientas indexables, de inserción y giratorias, asegúrese de que estén bien colocadas y tensas. Los bordes y el cuerpo de la herramienta no deben presentar un desgaste excesivo ni ninguna otra anomalía.
3. No utilice la herramienta para procesar alimentos. La corrosión debida a un uso prolongado y al desprendimiento de partículas del filo de la herramienta podría afectar al alimento y perjudicar la salud de los consumidores.

Colocación/Extracción

1. Antes de colocar o extraer la herramienta, asegúrese de que esté completamente parada. Asegúrese de que esté apagada la alimentación principal. Un movimiento repentino de la máquina podría provocar graves lesiones.
2. Las herramientas están muy afiladas y podrían causarles lesiones en los dedos. Tenga mucho cuidado al colocar o extraer la herramienta.
3. Al montar la herramienta, asegúrese de que el sentido del giro es el correcto. De lo contrario, se podrían producir roturas, con las consiguientes lesiones.
4. El montaje de la herramienta debe realizarse siguiendo con exactitud las instrucciones de la máquina y la herramienta.
5. Las revoluciones por minuto deben estar por debajo del máximo (N máx.) que se indica en la herramienta.
6. Realice siempre la prueba de funcionamiento de la herramienta sin trabajo y compruebe que no haya vibración. Las herramientas con ruidos y vibraciones anormales se pueden romper y provocar lesiones.
7. La brida no debe presentar desgaste ni partículas extrañas. Antes de colocar la herramienta, limpie la superficie de la brida para evitar desviaciones, roturas y las consiguientes lesiones.
8. Asegúrese de que el material de trabajo no presente cuerpos extraños como, por ejemplo, agujas. Fije el material firmemente. Si no lo fija bien, puede dar lugar a un funcionamiento inestable y a que el material se astille, salga despedido o se atasque, con las consiguientes lesiones.



Funcionamiento e instalación de cortadores

1. No toque nunca la herramienta cuando está en marcha. Podría sufrir lesiones graves.
2. Asegúrese de que el área de trabajo de la máquina de mano presente una superficie estable y nivelada. No se ponga delante de la herramienta cuando esté en marcha.
3. No utilice la herramienta para fines inadecuados. No dé golpes a la herramienta mientras está en marcha. Podría hacer que la herramienta se rompiera y ocasionar lesiones.
4. En caso de ruidos anormales o vibraciones, apague la máquina inmediatamente. Si trabaja en estas condiciones, la herramienta se podría romper y provocar lesiones.

Después del uso de la máquina

1. Las herramientas desafiladas deben volver a afilarse o cambiarse por herramientas nuevas.
2. Asegúrese de que esté apagado el interruptor de alimentación principal. Un movimiento repentino de la máquina podría provocar graves lesiones.
3. No toque nunca la herramienta inmediatamente después de su uso. Puede estar a una temperatura muy elevada. Podría quemarse la mano.

Rafilado y reparación de la herramienta.

1. Afile las herramientas siguiendo las instrucciones de afilado de la máquina y conserve los ángulos originales de la herramienta.
2. Si la herramienta requiere perforaciones adicionales, póngase en contacto con nosotros. Si realiza perforaciones inadecuadas, el montaje de la herramienta podría resultar impreciso y peligroso.
3. Para las herramientas con capa, el proceso de afilado requiere cuidados especiales.

Manual de instruções de fresas

Importante! Leia atentamente as instruções e advertências antes de usar a ferramenta, de modo a garantir uma operação segura. Conserve as instruções para futuras referências.



PORTUGUÊS

Para sua segurança

Existem três níveis para as instruções de segurança, dependendo do grau de perigo estimado e dano, caso as ferramentas sejam mal utilizadas.

Perigo

Existe uma probabilidade alta de ferimentos graves ou morte devido à utilização incorreta.

Advertência

Existe uma probabilidade de ferimentos graves ou morte devido à utilização incorreta.

Cuidado

Existe uma possibilidade de ferimentos ao operador da máquina, a terceiros ou de dano à máquina, equipamentos ou materiais em razão da utilização incorreta.

Instruções de segurança:

Perigo

1. Nunca toque na ferramenta enquanto ela estiver em funcionamento. Tal ato pode resultar em ferimentos graves.

Ambiente de trabalho

1. Utilize a capa de proteção exigida por lei para a segurança durante o trabalho, de modo a evitar danos causados pela quebra da ferramenta.
2. A ferramenta costuma ficar muito quente durante o uso. Não utilize em áreas de alta inflamabilidade. A existência de materiais ou resíduos inflamáveis perto das ferramentas pode resultar em incêndio ou explosão.

Proteção pessoal

1. Os operadores de máquinas ou terceiros, devem utilizar equipamentos de proteção individual (EPIs), de modo a evitar ferimentos causados pela quebra da ferramenta ou cavacos nos olhos.
2. Vista roupas adequadas ao trabalho para evitar acidentes. Utilize boné ou outra cobertura para cobrir os cabelos compridos evitando que fique preso durante o funcionamento da máquina.

Antes da operação

1. Certifique-se que o eixo da máquina não tenha folga ou deformação. Caso o eixo apresente grande folga, causará vibrações podendo resultar na quebra da ferramenta e graves acidentes.
2. Certifique-se rigorosamente de que a ferramenta não apresente empenamentos, rachaduras e quebras no fio de corte. Para fresas com insertos intercambiáveis, verifique se os mesmos estão fixados corretamente e firmemente. Desgaste anormal na fresa e nos insertos, também devem ser verificados. Nunca utilize a ferramenta se descobrir algum desses defeitos. A ferramenta poderá ser danificada e causar ferimentos.
3. Não utilize a ferramenta para processamento de alimentos. A corrosão e a quebra dos dentes do disco devido ao uso prolongado podem se misturar com alimento, sendo prejudicial a saúde dos consumidores.

Instalação / Remoção

1. Certifique-se que a ferramenta esteja completamente parada antes da instalação ou remoção e a máquina desligada. O movimento repentino da máquina pode causar ferimentos graves.
2. A ferramenta pode causar ferimentos nos dedos. Manuseie com cuidado durante a instalação e remoção.
3. Certifique-se de instalar a ferramenta na direção de rotação correta. A direção errada pode causar a quebra, resultando em ferimentos.
4. A instalação da ferramenta deve ser feita exatamente de acordo com o manual de instruções da máquina.
5. Não ultrapassar o limite máximo de RPM (Nmax) indicado na ferramenta.
6. Sempre teste a ferramenta antes de colocá-la em funcionamento e verifique a condição. Ruídos e vibrações anormais podem quebrar a ferramenta, causando graves ferimentos.
7. O flange deve estar limpo, sem sujeiras e desgastes. Limpe a superfície do flange antes de instalar a ferramenta para evitar empenamento, quebra e graves ferimentos.
8. Verifique se o material de trabalho está livre de objetos estranhos, como pregos. Fixe firmemente o material. A fixação inadequada pode resultar num funcionamento irregular, o que pode fazer com que o material solte lascas, causando um possível ferimento.



Operação e instalação da ferramenta

1. Nunca toque numa ferramenta em funcionamento! Tal ato pode resultar em ferimentos graves.
2. Para cortes em máquinas com avanço manual do material, certifique-se de que a área de trabalho esteja estável e nivele a superfície para a máquina. Nunca permaneça diante de uma ferramenta em funcionamento.
3. Não utilize a ferramenta para fins impróprios. Não cause colisões à ferramenta enquanto esta estiver em funcionamento. Tal ato poderia danificar a ferramenta, resultando em ferimentos.
4. Em caso de ruído ou vibração incomum, desligue a máquina imediatamente. Trabalhar em tais condições poderia danificar a ferramenta, resultando em ferimentos.

Após o uso

1. A ferramenta sem corte deve ser afiada novamente ou substituída por uma nova.
2. Certifique-se de que o interruptor de alimentação principal esteja desligado. O movimento repentino da máquina pode causar ferimentos graves.
3. Nunca toque na ferramenta logo após o uso. A ferramenta pode estar superaquecida. Sua mão pode ser queimada.

Afição ou reparação da ferramenta

1. Afie a ferramenta de acordo com as instruções da máquina de afiação e mantenha os ângulos originais da ferramenta.
2. Caso necessite alterar a furação central ou furos suplementares, deve nos contatar. Furos abertos inadequadamente, podem causar uma fixação imprecisa e perigosa.
3. Para fresas com insertos revestimentos, o processo de afiação requer cuidados especiais.

兼房株式会社

ホームページ <http://www.kanefusa.co.jp>
E-Mail sales-do@kanefusa.co.jp

お問い合わせ

本社・工場 愛知県丹羽郡大口町中小口一丁目1 〒480-0192
TEL(0587)95-2821 FAX(0587)95-7225
中部支社 名古屋市熱田区六番三丁目11-4 〒456-0058
TEL(052)653-2211 FAX(052)651-2245
関東支社 さいたま市北区東大成町一丁目485 〒331-0814
TEL(048)665-1711 FAX(048)661-1801
関西支社 大阪市浪速区桜川四丁目3-1 〒556-0022
TEL(06)6561-7013 FAX(06)6561-7523
札幌営業所 札幌市中央区南一条西十八丁目1-14 〒060-0061
TEL(011)631-0248 FAX(011)641-9002
仙台営業所 仙台市若林区白萩町35-15 〒984-0048
TEL(022)232-6581 FAX(022)232-6584
広島営業所 広島市中区国泰寺町一丁目10-4 〒730-0042
TEL(082)243-8313 FAX(082)249-2872
高松営業所 高松市福岡町四丁目6-4 〒760-0066
TEL(087)804-5391 FAX(087)804-5394
福岡営業所 福岡市博多区博多駅前四丁目37-48 〒812-0011
TEL(092)441-5436 FAX(092)471-1270

E-Mail sales-ex@kanefusa.co.jp
URL <http://www.kanefusa.net>

KANEFUSA CORPORATION

Head Office / Factory

1-1 Nakaoguchi, Ohguchi-cho, Niwa-Gun
Aichi-ken, Japan, Postal Code 480-0192
Tel :+81 587 95 7221 Fax: +81 587 95 7226
E-mail:sales-ex@kanefusa.co.jp

兼房株式会社

总公司 / 工厂

日本国爱知県丹羽郡大口町中小口1-1 邮编: 480-0192
Tel :+81 587 95 7221 Fax: +81 587 95 7226
E-mail: sales-ex@kanefusa.co.jp